

Dari transcript:

برنامه های تلویزیونی

فرنگیس: بسم الله الرحمن الرحيم. اسم مه فرنگیس است. متعلمہ صنف دهم لیسه عالی نسوان افغان ترک. مه فعلا به شهر کابل زنده گی می کنم. مدت دو ساله تکمیل شده که ای سال سوم است. و مه هم رای مادر جانم ایجه هست. پدرم به شهر مزار استه. دیگه، همیقدر. و عمر مه هست، هژده. شهرزاد: خو، فرنگیس جان، یک کمک بری ما در مورد تلویزیون ها بگو. خودت تلویزیون سیل می کنی یگان وقت در کابل؟

فرنگیس: مه تلویزیون سیل می کنم، وقتی بیکار بودم، چون از ساعت هفت تقریبا مکتب میروم، تا چهار هستم و اگر به خاطر رفع خستگیم، میخوایم مثلا موزیک بشنوم و رادیو هم میشنوم. و تلویزیون یگان وقتی شهرزاد: بسیار کم

فرنگیس: ها. و هفته ای یکبار یک سریال هست، میبینم. او هم به تلویزیون طلوع که سریال فکر کنم کوریایی هست و به اسم خزان در قلب من. و همی ره خوش دارم، گاهی وقت می بینم. تعقیب می کنم.

شهرزاد: ها یگان وقت. منتها بسیار کم سیل می کنی تلویزیون خودت.

فرنگیس: ها. تلویزیون چون وقت ندارم و مکتب هستم. وقتی از مکتب می آیم زیاد خسته می باشم. باید اول رفع خستگی کنم. بعد از او باید درس هاییم بخوانم. و او قدر وقت زیادی نمی مانه که مه تلویزیون ببینم.

شهرزاد: جوانا زیاد تلویزیون سیل می کنن در افغانستان، مردم؟

فرنگیس: ها. به نظر مه جوانان بسیار تلویزیون سیل می کنن. مخصوصا سریال ها. که مثلا از طریق تلویزیون هایی که پخش می شه. دیگر زیادتر جلب توجه شدن. و فکر کنم ای سریال ها باعث شده که اونا ره از درس بکشه. و اگر هر قدر پدر و مادر بگوییه، وقتی بگویی نبین تلویزیون، شاید گپ پدر و مادرشان به سرشان بد بخوره به خاطریکه اونا خورد هستن. دیگه، تلویزیون زیاد است به افغانستان. دیگه زیاد هم می بینن جوانا تلویزیون.

شهرزاد: تلویزیون های افغانی را می بینن یا که دیگه جای هاره هم می بینه مردم؟

فرنگیس: اگر کسی دیش داشته باشن، فکر کنم می بینن و تلویزیون های افغانی زیادتر میبین. چون مثلا بعضی های هست که اونا هندی می فامن. مثلا لسان های دیگه ای می فامن. مثلا سریالها ره می بینن. اما بعضی سریالهای هم هست که به تلویزیون های که در افغانستان است نشر می شه. دیگه اونا ره هم می بینن. چون مثلا کسایی که نمی فامه امی لسان هندی ره دیگه، همی سریال های ره که مثلا از طریق تلویزیون ها پخش میشه، فکر کنم اینا ره می بینه.

شهرزاد: باز ای سریال هایی که از طریق تلویزیون ها پخش می شه، ترجمه داره به فارسی، به پشت؟

فرنگیس: آها. بلى. مثلا تلویزیون، مثلا چند تلویزیون است که مه می فامم که اینا سریال بیشتر. مثلا اولش تلویزیون طلوع است که

شهرزاد: به فارسی

فرنگیس: بله. هفت سریال می مانه. شاید همیقدر سریال می مانه. مثلًا دیگه تلویزیون اریانا هست.

شهرزاد: و اکثر ای سریال‌ها از هندوستان است.

فرنگیس: ها. سریال‌های هندی، واقعاً، همه گیش دوبله شده مثلًا به، ترجمه شده مثلًا به لسان دری و پشتو

شهرزاد: خو

فرنگیس: می بین، تعقیب می کن.

### English translation:

Farangis: In the name of God, most kind and compassionate. My name is Farangis. I am a tenth grade student at Afghan Turk Girls' High School. Currently, I live in Kabul city. I have completed two years (of high school) and this is my third year. And I am here with my mother. My father is in Mazar City. That is it. And I am eighteen years old.

Shahrazad: Okay, dear Farangis, tell us a little bit about the TV stations. Do you watch TV sometimes in Kabul?

Farangis: I watch TV, when I am free, because I go to school from seven and I am there till four, and for taking breaks, I want to listen to music and I listen to the radio too. And sometimes TV.

Shahrazad: Very seldom.

Farangis: Yes. There is a TV series once a week that I watch. That is also on Tolo TV, and I think that the series is Korean and it is called "*Autumn in my heart*". And I like that too, I watch it sometimes, I follow it.

Shahrazad: Yes, sometimes. But you rarely watch TV.

Farangis: Yes, because I don't have time for TV and I am in school. When I come from school, I am very tired. I have to relax first. Then I have to study. There is not much time left to watch TV.

Shahrazad: Do young people and people watch TV in Afghanistan often?

Farangis: Yes. I think young people watch lots of TV, especially the series that are broadcast through TV. That attracts them most. And I think these series have caused them to pay less attention to studying. And no matter what the parents say, when you say, "don't watch TV", their parents' saying that may upset them because they are young. There are lots of TV stations in Afghanistan, and young people watch lots of TV.

Shahrazad: Do people watch Afghan TV stations or do they watch other places (TV stations from other countries) too?

Farangis: If people have digital, then they watch (other channels), and people mostly watch Afghan TVs. There are some people who know Hindi, they know other languages. They watch series (on foreign stations). But others who don't know the Hindi language, I think they watch these series that are broadcast on (our) TV stations.

Shahrazad: Then these series that are broadcast on TV, do they have Farsi and Pashto translations?

Farangis: Yeah, yes. For example, there are a few TV stations that I know have more series. For example there is Tolo TV.

Shahrazad: In Farsi...

Farangis: Yes. It broadcasts seven series. I think it is around that. For example there is also Ariana TV.

Shahrazad: And most these series are from India.

Farangis: Yes, Indian series, really. All of them are translated in to Dari and Pashto.

Shahrazad: Right.

Farangis: They watch them and they follow the stories.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated